

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

А.М.Щербак

САЛ-НАМЕ

(по рукописи В 721, хранящейся в
Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР)

Введение

Издаваемый нами список¹ «Сал-наме» является довольно поздним. Он расположен на последних листах (лл. 2036-2066) рукописи сочинения Абу-л-Гази **عجوة ترك**, переписанной в Бухаре в 1234/1818-19 г. Можно с уверенностью сказать, что данная копия **عجوة ترك**

и список «Сал-наме» написаны в одно время, одним и тем же человеком. Что касается оригинала «Сал-наме», то, как справедливо замечает А.Н.Самойлович, есть «основания предположить, что оригинал сборника примет был написан в Западном Туркестане в XIV-XV вв.»². Местом написания сборника была область между Сырдарьей и Амударьей, примыкающая к Хорезму. Об этом свидетельствуют: перечень сельскохозяйственных культур, приводимый в связи с приметами (см. лл. 205аб: маш, кавун, кўнїд, фіяз, сарїмсақ, буза, арфа), упоминание в тексте Сырдарьи (2-я гл.: сір кірағиңда јағмағай 'на берегах Сырдарьи не будет дождей'), а также наличие таких морфологических элементов, как, например, аффикс порядковых числительных -ланчі~ләнчі, ср. токузланчі 'девятый', онланчі 'десятый'.

Сборник состоит из двух частей. В первой части повествуется о годах двенадцатилетнего "животного" цикла и о связанных с ними приметах. Во второй части говорится, каким будет новый год в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз.

Аналогичные «Сал-наме» собрания календарных и иных примет содержатся в рукописях, хранящихся в ИВ АН СССР: А 644 (**مجمع الاحكام**) и А 811 (**مجموعه الاحكام**). Особенно большую близость к издаваемому тексту обнаруживает "Книга о счастливых и несчастливых годах", изданная Н.Н.Пантусовым³.

Сравнение "Книги" Н.Н. Пантусова и нашего текста позволяет сделать следующие выводы:

а) в обоих текстах приводятся одни и те же наименования годов по двенадцатилетнему циклу: 1) год мыши, 2) год коровы, 3) год барса, 4) год зайца, 5) год рыбы, 6) год змеи, 7) год лошади, 8) год овцы, 9) год обезьяны, 10) год курицы, 11) год собаки, 12) год свиньи. Только в предварительном перечне в «Сал-наме» пятый год выступает как год дракона;

б) изложение примет в рукописном тексте является более пространным, чем в тексте Н.Н. Пантусова. В самом содержании имеются и существенные расхождения;

в) вторая часть "Книги" Н.Н. Пантусова, посвященная изложению судеб людей, родившихся в тот или иной год, и повествующая о соответствующих планетах, в списке ИВ АН отсутствует;

г) в содержании третьей части ("о том, в какой день бывает навруз и какие бывают в связи с этим предзнаменования в новом году") в указанных текстах прослеживаются исключительно большие сходства, и расхождений по существу нет.

На основании изложенных замечаний можно предположить, что оба текста, «Сал-наме» (В 721) и "Книга" Н.Н. Пантусова, восходят к единому источнику.

Что касается сборника **مجموعه الحكم** (старый шифр – 445, новый – А 811)⁴, то он имеет значительно больший объем и содержит: астрологические приметы, расписанные по дням недели (л. 46); перечень злосчастных дней (л. 236); объяснение числовых значений букв (л. 26а); приметы по годам животного цикла (л. 446); приметы по годам в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз (л. 49а); приметы землетрясений (л. 556); бытовые приметы, связанные с обрезанием ногтей, охотой на животных и птиц, орудиями и способами ловли животных, с соколиной охотой (лл. 626, 646 и сл.) и т.д.

Перечни примет или отдельные приметы упоминаются в тюркских памятниках довольно рано. Они связаны главным образом с наблюдениями за положением звезд, поведением птиц и животных, началом года, пятнами на различных частях тела человека и т.д. Наи-

более древнее сообщение о календарных приметах приводится в «Диване» Махмуда Кашгарского (МК I 347): "в год коровы бывает много войн, так как коровы бодаются; в год курицы увеличивается количество кормов, /вместе с тем/ поднимаются смуты среди людей, так как кормом для курицы является зерно и так как куры в поисках его разгребают все; в год крокодила бывают обильные дожди и обильный урожай, потому что крокодил живет в воде; в год свиньи выпадает много снега и возникает много смут". При этом Махмуд Кашгарский указывает, что турки связывают те или иные приметы со всеми годами двенадцатилетнего цикла⁵, которые именуются у него так (МК I 346):

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. сичбан јілі 'год мыши' | 7. јунд јілі 'год лошади' |
| 2. уд јілі 'год коровы' | 8. кој јілі 'год овцы' |
| 3. барс јілі 'год барса' | 9. бичин јілі 'год обезьяны' |
| 4. тавішбан јілі 'год зайца' | 10. такабу јілі 'год курицы' |
| 5. нэк јілі 'год крокодила' | 11. їт јілі 'год собаки' |
| 6. јілан јілі 'год змеи' | 12. тоңуз јілі 'год свиньи'. |

Махмуд Кашгарский приводит также приметы, не связанные с двенадцатилетним циклом и имеющие отношение к событиям повседневной жизни, например (МК I 251): тўнлә буліт өртәнсә эвлўк урі кәлдир-мишчә болур // таңда буліт өртәнсә // эвдә јағи кірмишчә болур 'если ночью покраснеет облако, // /похоже на то, что/ жена родит сына, // если на заре покраснеет облако, // /должно быть/, в дом войдет враг'.

Приметы относительно родимых пятен и подергивания различных частей тела, относительно того, как мыши прогрызут одежду и т.д., имеются в уйгурских текстах из Турфана, изданных В.В. Радловым и Г.Р. Рахмати, ср.: киндік ўстўн мэң болсар оўрі болур 'если родимое пятно будет над пупком, станет вором'; тобік ўзә мэң болсар улуғ аріғ јолка тэгір 'если родинка на лодыжке, то /в жизни/ он пойдет по большому, ясному пути'⁶; тэгірмі ісірсар қорқинч болур 'если /мышь/ прогрызет круглое отверстие, будут страхи'⁷, оқдін каш тэбрәсәр өгсүз болур 'если будет дергаться правая бровь, — останется без матери'⁸.

Что касается происхождения различных групп примет, то следует отметить наличие персидского влияния, которое заметно прежде всего в возникновении календарных и астрологических примет. Тюрки, как сообщает Махмуд Кашгарский (МК I 347), не имели своих названий месяцев и дней недели⁹. Все названия дней недели в древнетюркских текстах обычно персидские. Связь дней недели с определенными планетами, которая, кстати, отмечается и в «Сал-наме», может быть результатом влияния согдийско-манихейской планетарной недели¹⁰. Сами названия планет и звезд в тексте являются, как правило, арабскими, ср.: шәмс 'Солнце', кәмәр 'Луна', мәріх 'Марс', утарит 'Меркурий', мўштәри 'Юпитер', зөхра 'Венера', зөхәл 'Сатурн', между тем как известны и собственно тюркские наименования их, например: ба-кїр сокїм (МК III 40) ~ ба-кїр сокїна (QBN 290₂) ~ ба-кїр сокра јултуз (ТТ VII 57) 'Марс'; кўрўд 'Марс' (QBN 16₃); оңај (QBN 22₅) ~ оңгај (QBN 16₂) 'Юпитер'; кара куш 'Юпитер' (МК I 331); сзкәндїз ~ сзкәнтїр 'Сатурн' (QBN 22₄); сзвїт 'Венера' (QBN 22₈)¹¹ и т.д. Возможно, что тексты с описанием примет по родимым пятнам, по подергиванию частей тела, по порче одежды мышами, росту ячменя и т.д. – переводы оригинальных персидских сборников¹². Составитель лейденской рукописи отмечает, что искусству предсказаний персы научились у индусов¹³. Таким образом, связи сасанидской Персии с Индией могли играть определенную роль в распространении поверий и предсказательных циклов у разных народов Средней Азии.

Возвращаясь к «Сал-наме», следует отметить, что содержание этого текста тесно увязывается с особенностями хозяйственного уклада среднеазиатских тюрков и в основном соответствует содержанию других подобных текстов. Таким образом, рукописный вариант «Сал-наме» явился собранием уже отстоявшихся в народном сознании примет и поверий.

Специальные работы, посвященные исследованию «Сал-наме», отсутствуют. Тем не менее оно нередко упоминается в литературе и является одним из объектов описания в обзоре среднеазиатской литературы А.Н. Самойловича¹⁴.

Транскрипция

Сал-наме

(2036) ǺввǺл сǺчкан икинчи сǺсǺр үчүнчи барис төртүнчи кожан бǺшинчи
лу алтǺнчи јǺлан јǺтǺнчи јǺлкǺ сǺкǺзǺнчи кој токузунчи бичин онланчи
тавук он бирлǺнчи ит он икǺлǺнчи тоңуз

/Баб-и/ ǺввǺл сǺчкан јǺли кирсǺ

ол јǺл кǺш курсак болур вǺлǺкин јаз јағмур көп болсǺј ашлик вǺ тарик
Ǻкин тикинлǺр бисјар болсǺј јағмурлук болсǺј вǺ сǺриб сǺрǺбаниң хали
хoш болсǺј кǺн тоғар сарǺ хoш халик болсǺј кǺн батǺш сарǺ Ǻз Ǻли
бирлǺ уруш болуп канлар төкүлгǺј падшахларсǺ сакǺнчлик тǺшкǺј вǺлǺ
јахшиларсǺ тинчлик болсǺј вǺлǺ Ǻл ичиндǺ оғру каракчи болсǺј сǺфǺр-
дағилар хǺвфда болсǺј Ǻл ичиндǺ сǺкǺллик көп болсǺј соғи хǺјр | бол-
сǺј вǺктсǺз көк көкрǺгǺј тǺгмǺ јǺрдǺ сǺллǺр аксǺј кат(т)ик коркунч
болсǺј јаз јағуклук болсǺј кат(т)иғ туфанлар болуп јǺлǺр јǺкилсǺј
халајтклар арасинда зǺлимлар зǺлм килип јǺбр ситǺм билǺн нахǺк ишлǺр
көп болсǺј нимǺрсǺ алмак көп болсǺј шǺри'ат ишлǺри батǺл болуп
рағизилǺрниң сǺзи болсǺј хǺк сǺз батǺл болсǺј нахǺк сǺз јǺргǺј Ǻгри
јǺргǺј тоғру бузулсǺј көңүллǺр калсǺј хǺјр шǺфǺкат кǺткǺј ам-
ма Ǻкин тикингǺ сǺчкан зǺхмǺт бǺргǺј ва-ллах алам биссǺваб.

Баб-и икинчи сǺсǺр јǺли кирсǺ

ол јǺл халајтк ичиндǺ кǺсǺу сакǺнч көп болсǺј јǺмиш аз болсǺј ǺмгǺк
јǺткǺј јамсур сир кирағинда јағмағсǺј вǺлǺ хǺвф (204а) болмағсǺј ол
јǺл сǺкǺллик көп болсǺј јǺмиш аз болсǺј вǺ такǺ сǺсǺрлар иглǺнгǺј
кǺш кат(т)иғ болсǺј вǺлǺ уруш токуш бǺглǺр арасида болсǺј ǺлǺм тǺ-
лим көп болсǺј ол јǺл сǺвғалик јǺргǺј оғру каракчи көп болсǺј вǺлǺ
туткун тǺшкǺјлǺр ол јǺл фǺхирларсǺ дава хǺсумǺт көп болсǺј бир би-
рига тухмǺт килип бузулсǺјлар кǺш узун болуп сǺјтс болсǺј ол јǺл ичиндǺ
оғул кǺз тоғса ојнағучи кǺлгǺчи болсǺј көрүглүг јǺзлүг болсǺј хǺлксǺ
манфǺғати јǺткǺј.

Баб-и үчүнчи барис јǺли кирсǺ

бир биригǺ јағилик көп болсǺј кǺн батǺшдǺн кǺн тоғушисǺ чǺриг јǺргǺј
тǺгмǺ јолда каракчи турсǺј толансǺј хǺлајтк фǺракǺнда болсǺј көк
көкрǺгǺј јǺр тǺбрǺнгǺј зилзила болуп көп сǺмарǺтлар јǺкилсǺј хǺсталик
көп болуп ахǺри хoш болсǺј јазидасǺј ЈанǺвǺрларсǺ ағǺт јǺткǺј кǺш Ǻр-

тә киргәй кәч чикҗай тәгмә јәрдә кат(т)иҗ болҗай ол јил тарлик учузлук болҗай ол јил ичиндә оғул киз тоҗса көрүглүг јүзлүг болҗай камуҗ кимәрсәдин зурлуҗ болҗай ва-ллах алаәм биҗсәваб.

Баб-и төртүнчи коҗан јили кирсә

ол јил нәмаҗт көп болҗай токлук болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай сулар ташип көп болҗай вәлэ элниң ичиндә јахши кишиләрғә өлүм тәлим болҗай җаманлар сәламәт болҗай бајлар мәшбул болҗай јағмур көп болҗай караңбулук түшкәј јәл кат(т)иҗ болҗай карванлар сәвда үчүн јүргәј рәхт-у қах ашлик учуз болҗай ол јил киз алмак ақд һиках килмак болҗай коҗ эчкү көп болҗай экин тикин биткәј хоҗалар эмгәк көргәј дүә алип (?) сәдәка бәрсә соғи хош болҗай тувар караҗа өлүм хәм болҗай киш хош болҗай

(2046) тәгмә јәрдә уруш токуш көп болҗай чәригләр тәбрәнгәјләр ол јил ичиндә оғул киз тоҗса акиллик әдәблик болҗай ва-ллах алаәм биҗсәваб.

Баб-и бешинчи балик јили кирсә

ол јил падшахлар атланҗай чәриг јүргәј¹ улусниң көңли мәшбул болҗай падшахлар арасида пәришанлик болҗай кәхтлик болҗай бир бирин өлтүрүшгәјләр му'минлар арасида бағри күүк көзи јашлик көп болҗай дүә-ји хәјр јәргә киргәј фәсадлар көккә ашкај вә хәјран² эткәјләр дүәлар мустајаб болмаҗай тәвба камуҗ тиләкләр ҳаҗил болмаҗай тәвба капуҗи бағланҗай хәјр ибадәт јок болҗай җаман(?) афаллар көп болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай көк көкрягәј јашин јашнаҗай јағмур көп јаҗип сәлләр ақҗай ташки улусниң экинләри хош болҗай тағдәтиниң аҳвали јахши болҗай киш кат(т)иҗ болҗай арфа буғдај көп болҗай тарик аз болҗай ол јил хатунларға өлүм көп болҗай киҗиг оғланларға карамук чикҗай јана хәсталик болҗай вәлэ нәмаҗт учуз болҗай ва-ллах алаәм.

Баб-и алтинчи јилан јили кирсә

ол јил курҗак болҗай экинләр аз болҗай јиҗачлар мөваләрин савук урҗай бағларда үзүм болҗай төрт аја(к)лик хәјванларға хәсталик болуп өлүм тәлим болҗай вәлэ эл күн ичиндә эт јағ көп болҗай күзгү экинләр көп болҗай күзи шадманлик мәмурлик болҗай вәлэкин кәнд кишиләри

¹ В тексте: **بود کاری** ² В тексте: **خيرات**

бир бири бирлә мұхаләфәтлік киліп дәва вә хұсумәт килбајлар эр хатун араста да тәлак тўшмак көп болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и јәтинчи јилки јили кирсә

ол јил түркәстан падшахи чәриг атланіп хұруј килбај хәр сарі баріп тәвәјјүх килса албај бирнәчә вәктдін соң јаніп кәлгәј

(205а) гиріфтар болуп тутвунба тўшкәј мәваләр экинләр ашлик тарік бәхасі ким(м)әт болбај нахәк канлар тәкүлгәј јазі и(с)сиз киши кат- (тјс болбај јилкиларба јут болбај вәләкин күзи ашлик учуз болбај ол јил азукии көп јишмак кәрак төрт тәрафда хәр јанда јави көп болбај атлар јағир болбај ол јил јағмур көп болбај үләр јилкилар отлак јайлақлар³ јахши болгај эл улус чајкалбај малсизлар маллик болбај маллилар малсиз болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и сәкизләнчи кој јили кирсә

ол јил киши узун болбај јазі кәч кәлгәј мәваләргә савук афәти јәткәј јағмур көп болбај сәлләр акбај эл аманлик болбај јилки којниң төли јахши болбај көк көкрягәј тәгмә јәрдә адәмларба јашин јәткәј. «Алаәм-ләрниң базәрганларниң шахларниң тәбибләрниң халі јахши болбај эл тинч болбај хәвф хәтәр болмабај киз алмак никгах килмак эл тинмак хұзурлар јәм болбај базәрганиң ахвалі јахши болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и токузланчи бичин јили кирсә

ол јил курбақ кәчәр курук савуқлар болбај мәваләр аз болбај јилкиба ағирлик јүргәј ичиләрдін оғланларі тўшкәј ол јил јағилік болбај жукару олтурмак орун талашмак јандін тәшриф алмак элчиләр јүрмәк болбај күзи узун киши батрак өткәј бирнәчә күн чадирларба савук јүргәј от тапмабај ол јил саман пәчән јишмак кәрак ол јил экин тикинләр көп болбај эл ач калмабај ол јил маш кавун күнјид көп болбај фијаз саримсак болбај көп јәрләрдә оғрилар фаш болбај ва-ллах алаәм.

Баб-и онланчи тавук јили кирсә

ол јил экинсиз калбај буздај

(205б) арфа аз болбај куза (буза?) көп болбај хаміла хатунлар сәла-мәт тоғузбај киш узун болбај вәлә јахши өткәј јаз јағмур көп болбај вәлә нәмәтләр көп болбај сәвдагарларниң јолі болбај кавун көп болбај эл тинч болбај. падшахлар адиллик килбај фәхирлар вәлә төк бол-

³ В тексте: **يلاقلار**

җај халајтк дүнјаликға мәшбул болҗај адәмлар бир бирідин нимә алмак
нимә бәрмәк бир бириниң хәлини сорушмак болҗајлар көңүлләрдин фитна
вә шикајәтләр кәткәј јахши әфаллар болҗајлар ва-ллах алам.

Баб-и он бірләнчи ит јилі кірсә

ол јил Үркәнч коркунч болҗај јилкі караға өлүм јүргәј ит јилі учузлук
болҗај ол јил эт јағлік болҗај уруш талашлар болҗај канлар төкүлгәј
атларға судмәнд болҗај ол сүрүк сүрүк сүрү олја алҗајлар ол јил киз
оҗланлар дүнјаға көп кәлгәј киши савук јазі і(с)сіз болҗај вәлэ ахирі
хош болҗај хәлајтк арасіда хәсталик јүргәј курсак аҗриҗај савуклукдин
үшигәј (?) јаз јағмур көп болҗај вәлэ экинләрни эртә экмәк кәрәк ам-
ма бәзи јәрдә мөва болҗај бәзи јәрдә болмаҗај ва-ллах алам.

Баб-и он икиләнчи тоғуз јилі кірсә

ол јил киш кат(т)із савук болҗај кар улуз түшкәј улузларға хәсталик
болҗај сәдәка бирлә хәлаҗ болҗај іситмә санчиз јотал көп болҗај оҗ-
ланларға сәчәк чикҗај нәмәтләр кар арасіда калҗај ол јил кимәрсәләр
орнидин көчкәјләр көңүл мәшбул болҗај кишиниң ахиріда јазниң башіда
јәмәк (намак?) татлиз болҗај тоғуз јиліниң әввәли арзанлик ахирі
ки(м)мәтлик болҗај ол јил пәхнәгә дәвләт бәргәј бир јуртниң элини
сәфләт баскај ач јүзәнгәјләр хәлајтк мәкамидин көчкәјләр баш әлип
кәткәјләр јана экин

(206а) биткәј Јәмәк болуп курҗанларға кирмәк болҗај тағларға чик-
мак болҗај каракчилик килип бәла бирлә гиріфтар болҗај эрәяләр эр
сәлахларидин әјрилмак болҗај хәрам алмак јалҗан сөзләмәк кишиниң
оҗлан ушаківа зүлм килмак ат сәмиртмәк болҗај хәрким өз ишин килип
элниң хәлин билмәгәј ва-ллах алам биҗсәваб.

Ағәр нәвруз јәкшәнба/күни/кірсә

ол күн шәмскә тәаллук болур ол јил учузлук болмаҗај токлук болҗај
фитна јаманлик аз болҗај ғуза фајдасі көп болҗај тағдағи фәлизға
бәракат бәргәј вәлэ экин биткәј анча болмаҗај ғуза јилниң әввәлидә
јахши болҗај ахиріда ки(м)мәт болҗај амма тәз өткәј өлүм аз болҗај.

Ағәр нәвруз душәнба күни кірсә

ол күн кәмәрға тәаллук турур ол јил учузлук болмаҗај вә нәмәт көп
болҗај јағмур јағҗај падшахлар хәли зәиф болҗај мамук көп болҗај
фәлизларға афәт јәткәј бәзи тиригләрниң дәсти болҗај вәлэки бат

зә'иф болҗај күнјид вә тарік мијана болҗај буҗдај аз болҗај кар јаҗ-
мур јілің әввәлидә болмаҗај көк әкин јахши болҗај эзгү тә'ам ачлік
болҗај јил ахиріда кар болҗај амма тәз өткәј базәрганиң јолі баҗ-
ланҗај вә кәсбгар көп болмаҗај бат өткәј сәвда кұшад болҗај ва-ллах
а'ләм биҗсәваб.

Әгәр нәвруз сәшәнба кўни кірсә

ол кўн мәриҗба тә'әллуқ болҗај ол јил учузлуқ болмаҗај ашлік көп бол-
җај амма канлар төкүлгәј вә рәхм әл арасидін кәткәј бәнда хоҗасидін
кіз анасидін оғул атасидін хатун эридін чікҗајлар јаман фә'ллік болҗај
падшах-і мўкәррәб (падшах-і маҗриб?) өлгәј ол јил эртә эккән әкин
јахши болҗај вә кичіг фәлиз мөваләр аз болҗај
(2066) вә кар аз јаҗҗај јілің ахирінда сәлләр көп болҗај вәлә сәлләр-
гә учраҗан дахиллар курҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз чәхаршәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн утаритҗа тә'әллуқ болҗај ол јил кәхтлік болҗај ачліқдін кан-
лар төкүлгәј фитна фәсад вә шуб (ашуб?) көп болҗај амма тәз өткәј
ол јил фәлиз хоп болҗај хорасан сарі буҗдај арфа ким(м)әтлік болҗај
ол јил јілан чіјан көп болҗај мат вә тарікҗа дәвләт вә бәрәкәт бәргәј
мәрг зә'иф бірлә оғланларҗа болҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз пәншәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн мўштәригә тә'әллуқ болҗај ол јил нә'мәт көп болҗај ај кўн ту-
тулҗај хәстәлік кат(т)иҗ болҗај вә ахир хәр хош болҗај ол јил хурак
сакламак кәрәк хәзәр килмак кәрәк ачікҗајлар ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз адіна кўн/і/ кірсә

ол кўн зөхрағә тә'әллуқ болҗај падшахлар хәлі јаман болҗај бәлалар
үстүн болҗај јаҗмур көп јаҗҗај савук кат(т)иҗ болҗај ол јил учузлуқ
болҗај нә'мәтләр дўнјада көп болҗај фәхир фәкір арасида буҗдај та-
рік учуз болҗај әкин эч биткәј мөваләр көп болҗај өлүм тәлим аз
болҗај базәрганиң јолі болмаҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз шәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн зөхәлгә тә'әллуқ болҗај ол јил фитна ва шуб көп болҗај јәл
јаз кўнләриндә көп копкај вә такі канлар көп төкүлгәј зәлимлар
әванлар вә оғрилар дәвләт коргај нә матлар фараван болҗај амма
јил ахиріда кәхтлік болҗај ва-ллах а'ләм биҗсәваб.

Тәммәт.

Перевод

Повествование о годах

(2036) Первый/год/ – /год/мыши, второй – коровы, третий – барса, четвертый – зайца, пятый – дракона, шестой – змеи, седьмой – лошади, восьмой – овцы, девятый – обезьяны, десятый – курицы, одиннадцатый – собаки, двенадцатый – свиньи.

Глава I. Если наступит год мыши, то в этом году зима будет сухая, но весной будет много дождей. Посевы хлебов и проса будут обширными. Дожливо будет. Дела у пришельцев [из других мест] будут хорошими. На востоке будет хорошо. На западе разразится война со своим народом и прольется кровь. Падишахам выпадут печали. Однако для добрых людей установится спокойствие. В народе появятся воров и грабители. Находящиеся в пути окажутся в опасности. Конец будет хорошим. Будут запоздалые вести. Несвоевременно загремит гром, всюду хлынут селевые потоки. Будут большие страхи. Весна будет дождливой. Произойдет сильное наводнение и разрушатся дома. Деспоты совершат насилия над людьми. Вместе с насилиями будет много несправедливостей, будет много поборов. Дела, согласные с [духом] шариата, утратят свой смысл. Одержат верх речи вероотступников. Справедливое слово станет никчемным, несправедливое слово будет в ходу. Лукавство воспрянет, справедливость поникнет. Будут огорчения. Благоедеяния и милосердие исчезнут. Мыши причинят ущерб посевам. Аллах лучше знает истину!

Глава II. Если наступит год коровы, в этом году у народа будет много печалей. Плодов будет мало. Будут трудности. Дожди на берегах Сырдарьи не выпадут, что, однако, (204а) неопасно. В этом году будет много болезней. Плодов будет мало. Коровы будут болеть. Зима будет суровой. Между беками завяжутся схватки и сражения. Будет очень много смертей. В этом году поднимется суматоха. Появится много воров и грабителей, но они будут схвачены. У бедных в этом году будет много тяжб и [взаимной]вражды. Клевеща друг на друга, они погрязнут в пороках. Зима будет долгой, но мягкой. Если в этом году родятся дети, будут игривыми и веселыми. Будут красивыми. Народ получит от этого выгоды.

Глава III. Если наступит год барса,

то будет много взаимной вражды. С запада на восток отправится войско. На всех дорогах появятся разбойники, народ рассеется. Загремит гром, задрожит земля, произойдет землетрясение, и большое количество зданий повалится. Будет много болезней, [но] с хорошим исходом. Животные в степи попадут в беду. Зима наступит рано, кончится поздно и повсюду будет суровой. В этом году будут трудности и унижения. Если родятся дети, будут красивыми. Со стороны всех людей будут [допущены] насилия. Аллах лучше знает истину!

Глава IV. Если наступит год зайца,

в этом году будет много благ, будет довольство. Начнут бить родники и будет избыток воды. Однако в стране умрет много хороших людей, [тогда как] плохие будут здоровы. Богатые будут озабочены. Будет много дождей. Опустится мрак, поднимется сильный ветер. Караваны отправятся торговать. Утварь, дома и хлеб будут дешевыми. В этом году будут выбирать невест и заключать брачные союзы. Умножится число овец и коз. Посевы произрастут, и хозяева встретятся с трудностями. Если будут молиться и принесут жертвоприношения, конец будет хорошим. На животных нападёт мор. Зима будет приятной. (2046) Всюду будет много сражений. Придут в движение войска. Если в течение этого года будут рождаться дети, они будут умными, учтивыми. Аллах лучше знает истину!

Глава V. Если наступит год рыбы,

в этом году падишахи оседлают коней, двинутся войска. Сердца людей испытают тревогу. У падишахов будут огорчения. Будет неурожай. Один станет убивать другого. Среди правоверных окажется много хлебнувших горя, с глазами, полными слез. Мольбы о благе не будут услышаны (букв. войдут в землю). Козни достигнут неба и вызовут недоумение. Молитвы останутся без ответа. Ни один обет, [ни одно] желание не исполнятся. Закроются врата покаяния. Исчезнут добрые, благочестивые дела. Будет много недобрых дел. Начнут бить родники, загремит гром, засверкает молния, польют обильно дожди и хлынут селевые потоки. Посевы в заповедном улусе будут хорошими. Положение живущих в горах будет [также] хорошим. Зима ока-

жется суровой. Ячменя и пшеницы будет много, проса мало. В этом году умрет много женщин. У маленьких детей высыплет ветряная оспа. Снова появятся болезни. Однако земные блага будут дешевыми. Аллах лучше знает!

Глава VI. Если наступит год змеи, в этом году будет сухо. Посевов будет мало. Плоды деревьев побьет мороз. В садах [все же] будет виноград. Среди четвероногих распространятся болезни, и они будут погибать в большом количестве. Однако у людей будет много мяса и жиров. Озимых (?) будет много. Осенью будут радости и достаток, но жители городов, противодействуя друг другу, вступят на путь тяжб и вражды. У супружеских пар (букв. у мужей и жен) будет много разводов. Аллах лучше знает!

Глава VII. Если наступит год лошади, в этом году падишах Туркестана выступит с войском в поход. Куда он ни направится, [все] захватит. Через некоторое время вернется. (205а) Будучи схваченным, попадет в плен. Цены на фрукты, овощи, хлеб и просо будут высокими. Понапрасну прольется кровь. Лето выдастся жаркое, зима — суровая, будет падеж лошадей вследствие гололедицы. Однако хлеб осенью будет дешевым. В этом году надо собрать побольше съестных припасов. Во всех четырех сторонах будет много врагов. Лошади будут в ссадинах. В этом году выпадет много дождей. Разрушатся жилища. Пастбища и летовки будут хорошими. В народе проявится неустойчивость: не имеющие скота обретут скот, владельцы скота останутся без него. Аллах лучше знает!

Глава VIII. Если наступит год овцы, в этом году зима затянется. Весна наступит поздно. Холод погубит фрукты. Будет очень дождливо, хлынут селевые потоки. Народ будет здравствовать. Приплод лошадей и овец будет хорошим. Загремит гром. Всюду людей будет настигать молния. Состояние дел у ученых, купцов, шахов, врачей будет хорошим. Народ будет в покое. Опасностей не будет. Соединятся все удовольствия: выбор невест, заключение брачных союзов и пребывание в покое народа. Положение дел у купцов будет хорошим. Аллах лучше знает!

Глава IX. Если наступит год обезьяны, будет засуха. Будут холода без снега. Плодов будет мало. На лошадей нападут болезни. Из чрев их будут выпадать детеныши. В этом году будут вражда, споры из-за почетных мест, охотное принятие почестей, хождение послов. Осень затянется, зима пройдет быстрее. В течение нескольких дней в шатрах будет холод и не найдут огня. В этом году надо собирать солому и сено. Посевоv будет много, и голодным народ не останется. В этом году будет много маша, дынь, кунжута. Будет лук и чеснок. Во многих местах будут разоблачены воры. Аллах лучше знает!

Глава X. Если наступит год курицы, в этом году останутся без посевов. Пшеницы (1056) и ячменя будет мало. Хлопка будет много. Беременные женщины будут рожать здоровых [детей]. Зима будет долгой, но пройдет хорошо. Весной будет много дождей. Будет много благ. В этом году будут дороги (удачи?) купцам. Будет много дынь. Народ будет в покое. Падишахи будут творить справедливость. Бедные станут сытыми. Народ займется мирскими делами. Люди будут друг у друга брать вещи, друг другу давать, будут спрашивать друг друга о состоянии здоровья. Смятение и недовольство исчезнут из сердец. Будут хорошие дела. Аллах лучше знает!

Глава XI. Если наступит год собаки, в этом году будет много страхов. На лошадей и скот найдет мор. В год собаки будет дешевизна. В этом году мясо будет жирное. Завяжутся схватки и сражения. Прольется кровь. Будет прибыльно в отношении лошадей, которых будут захватывать целыми табунами. В этом году появится на свет много детей. Зима будет холодной, лето жарким. Конец его, однако, будет приятным. Среди людей распространятся болезни. Начнут болеть животы. Будут мерзнуть (?) от холода. Весной выпадет много дождей. Но сеять надо рано. В некоторых местах будут плоды, в некоторых не будет. Аллах лучше знает!

Глава XII. Если наступит год свиньи, в этом году зима будет суровая, холодная, выпадет глубокий снег. Среди великих людей распространятся болезни. Благодаря пожертвованиям они избавятся [от них]. Приумножатся жар, колики, кашель.

У детей высыплет оспа. Земные блага останутся в снегу. В этом году люди двинутся со своих мест. В сердцах будет тревога. В конце зимы, в начале весны будет тягостно (?). В начале года свиньи будет дешевизна, в конце его подорожает. В этом году в отношении всего будет изобилие, [но] на людей одного юрта найдет беспечность, и они останутся голодными. Люди двинутся со своих мест. Будут спасаться, [так как] посева снова пропадут. (206а) Объединившись, они будут входить в крепости, подниматься в горы. Займутся грабежом и попадут в беду. Мужья лишатся мужских добродетелей. Будут брать запретное, говорить ложь, совершать насилия над чужими детьми, раскармливать лошадей. Каждый будет занят своими делами и не будет интересоваться состоянием [дел] народа. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на воскресенье, день, связанный с солнцем, то в этом году не будет дешевизны. Будет довольство. Смуты, недобрые дела будут немногочисленны. От хлопка будет много пользы. Огороды, находящиеся в горах, дадут обильный урожай. Посевы уродят, [но] не в большом количестве. Хлопок в начале года будет хорошим, в конце года будет дорогим. Однако это быстро пройдет. Смертность будет небольшая.

Если новый год выпадет на понедельник, день, связанный с луной, в этом году дешевизны не будет. Земных благ будет много. Пойдут дожди. Положение падишахов будет непрочным. Хлопка будет много. Огородам будет причинен вред. Некоторые из живущих обретут силу, но скоро станут слабыми. Кунжут и просо будут средние. Пшеницы будет мало. Снега и дождя в начале года не будет. Огородные (?) культуры будут хорошие. В отношении хорошей пищи будет голодно. В конце года будет снег, но быстро сойдет. Дороги купцов окажутся закрытыми, и деловых людей будет немного. [Это] быстро пройдет. Торговля станет свободной. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на вторник, день, связанный с Марсом, то в этом году не будет дешевизны. Хлеба будет много. Однако прольется кровь и милости покинут народ. Слуга уйдет от хозяина, дочь от своей матери, сын от отца, жена от мужа.

Будут плохие поступки. Падишах запада (?) умрет. В этом году ранние посевы будут хорошими. На маленьких участках плодов будет мало. (2066) Снегу выпадет немного. В конце года будет много селевых потоков. Однако места, подвергшиеся действию селевых потоков, высохнут. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на среду, день, связанный с Меркурием, то в этом году будет неурожай. Из-за голода прольется кровь. Будет много смут, козней и скандалов. Однако быстро пройдет. Огорода в этом году будут хорошие. В хорасанской стороне пшеница и ячмень будут дорогими. В этом году будет много змей и скорпионов. На маш и просо снизойдет изобилие. Смерти будут подвержены слабые и дети. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на четверг, день, связанный с Юпитером, в этом году земных благ будет много. Наступит затмение луны и солнца. Появятся тяжелые болезни. В конце концов все устроится хорошо. В этом году надо беречь съестное и проявлять осторожность, будет голодно. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на пятницу, день, связанный с Венерой, в этом году положение падишахов будет плохим. Осилят беды. Пройдет много дождей. Будет сильный холод. В этом году будет дешевизна. В мире будет много благ. Пшеница и просо у бедных будут дешевыми. Посевы созреют поздно. Плодов уродится много. Смертность будет очень маленькая. Дороги купцам не будет. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на субботу, день, связанный с Сатурном, то в этом году будет много смут и скандалов. В весенние дни года поднимутся сильные ветры. Прольется также много крови. Насильники, притеснители и воры обретут богатство. Земных благ будет много. Однако в конце года будет голод. Аллах лучше знает истину!

Краткий очерк фонетики, морфологии и лексики

«Сал-наме»

I. Наиболее примечательная фонетическая особенность языка «Сал-наме» заключается в замене звука п звуком ф как в заимство-

ванных, так и в собственно тюркских словах, ср.: фӱракӱнда 'рассеянный, разбросанный' (л. 204а), арфа 'ячень' (лл. 204б, 205б), фӱяз 'лук' (л. 205а), фализ 'огород, бахча' (л. 206а).

Для характеристики языка «Сал-наме» важное значение имеет также то, что в нем нередко выступает так называемый вставочный н, например: ічӱндӱ 'в, внутри', арасӱнда 'среди' (л. 203б), јаз кӱнлӱрӱндӱ 'в весенние дни' (л. 206б), и сохраняются в положении после узких гласных конечные увулярные и заднеязычные: камуз 'все', чӱрӱг 'войско' (л. 204а), кичӱг 'маленький' (л. 204б), і(с)сӱз 'жаркий', ка(т)тӱз 'суровый, крепкий' (л. 205а), улуз 'большой' (л. 205б). Исключение: маллі 'имеющий скот' (л. 205а), но там же: маллік. Ср. в интервокальном положении: јаві 'враг' и јажӱлік 'вражда' (л. 205а)

Наблюдается несколько случаев нарушения гармонии гласных при добавлении морфологических элементов: сорушмӱк 'спрашивать' (л. 205б), кӱхтӱк 'неурожай' (л. 206б).

II. В языке «Сал-наме» отсутствуют такие грамматические формы, которые бы прямо и совершенно определенно указывали на его связь с языками кыпчакской или огузской группы.

Обращает на себя внимание обилие парных слов, ср.: обу каракчи 'воры, грабители', ӱкӱн тӱкӱн 'посевы', кајбу сакинч 'печали, переживания' (л. 203б), уруш токуш 'сражения, схватки', озул кӱз 'дети', тувар кара 'скот' (л. 204а), ӱл кӱн 'народ', ӱр хатун 'супруги' (л. 204б), отлак јажлак 'настища', ӱл улус 'народ', хӱвф хӱтӱр 'опасности', самај пӱчӱн 'солома и сено' (л. 205а), ӱркӱнч коркунч 'страхи', уруш талаш 'схватки' (л. 205б), јӱлан чӱјан 'всякая нечисть' букв. 'змеи и скорпионы' (л. 206б).

Формы относительных прилагательных и отвлеченных существительных в пределах случаев, доступных для наблюдения, смешиваются, ср.: јажӱлік 'вражда' (л. 204а), учузлук 'дешевизна' (л. 206б), маллік 'имеющий скот' (л. 205а); тӱрт ајаклік хӱјванлар 'четвероногие животные' (л. 204а).

Необходимо отметить наличие особого типа неопределенных местоимений (субстантивированных), ср.: кӱмӱрсӱ 'кто-то, некто', 'существо' (лл. 204а, 205б), нӱмӱрсӱ 'что-то, нечто', 'вещь' (л. 203б);

обобщенно-определяющего местоимения камуз 'все' (л. 2046); порядковых числительных на -ланчи ~ -ләнчи, прослеживаемых в настоящее время в южнохорезмском говоре узбекского языка.

Из отглагольных имен чаще всего встречается форма на -мак ~ -мак (л. 204а, 2046, 205а, 2056). Другие формы выступают как застывшие, непродуктивные образования, Примеры: коркунч 'страх', ўркәнч 'страх', сакінч 'печаль', кўн батіш 'запад' (л. 2036, 2056), ісітмә 'горячка, жар' (л. 2056). Характерно, что при наличии причастия прошедшего времени на -бан ~ -ған отсутствует причастие на -миш ~ -миш. Наблюдается несколько случаев употребления адъективированной причастной формы типа барбучи. Примеры: ойнавучи 'игривый, шаловливый', кўлгўчи 'веселый, радостный' (л. 204а).

Обратим внимание на типичные для повествовательных жанров тюркской литературы сочетания глагольных форм с приглагольными дополнениями, образованными от одной основы: јашін јашнағай 'молния засверкает', көк көкрәғай 'гром загремит' (л. 2046), сўрўк сўрўк сўрў ' (при)гоняя табуны' (л. 2056).

Связка – турур (л. 206а).

Сокзы: вәләкин 'но, однако' (л. 2036), амма 'но, однако' (л. 2036), вә 'и' (л. 2056), вәлә 'но, однако' (л. 2056), әгәр 'если' (л. 206а).

III. По составу лексики «Сал-наме» примыкает к таким памятникам староузбекского языка, как «Мирадж-наме», т.е. к той группе, для которой при сохранении некоторого количества восточнотуркестанских элементов караханидской эпохи («карлукско-уйгурских») характерно уже присутствие кыпчакского слоя. Ср.: бидир 'корова', којая 'заяц', јилкї 'лошадь', кўн тоғар 'восток', сарі 'сторона', кўн батіш 'запад', эл 'народ', сөкәллік 'болезнь', тәғмә 'всякий, каждый', Эғрі 'неправдивый, лукавый', тоғру 'прямой, правдивый', јэмш 'плод', әмгәк 'тягость, трудность', сакінч 'печаль' (л. 2036); игләя- 'болеть', тәлім 'много', 'очень', туткун 'плен', 'пленный', көрүгдүг 'красивый', кўн тоғуш 'восток', учуз 'дешевый' (л. 204а); карамук 'ветряная оспа', капуз 'двери', 'ворота', курғак 'засуха', эл кўн 'народ' (л. 2046); јут 'падеж скота от гололедицы', ашлік

‘хлеба’, азук ‘пища’, јаџір ‘ссадины на спине лошадей’, пѣчән ‘се-но’ (л. 205а); олѣа ‘добыча’, курсак ‘живот’, ‘внутренности’, ісітмә ‘жар’, санчїџ ‘колики’, јөтәл ‘кашель’, сѣчәк ‘оспа’ (л. 205б); эрән ‘мужчина’, эзгү ‘хороший’, буза ‘хлопок’, мамук ‘хлопок’, біт- ‘ра-сти, созреть’, ‘уродиться’, каракчілік ‘занятие грабежом’, бат ‘скоро, быстро’ (л. 206а) и т.д.

Примечания

¹ Указанный список был упомянут впервые И.Н. Березиным. См.: И. Н. Березин, Описание турецко-татарских рукописей, хранящихся в библиотеках С. Петербурга. Статья четвертая и последняя, – ЖМНП, декабрь, СПб., 1850, № 12, стр. 24.

² А. Н. Самойлович, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, – "Восточные записки Ленинградского института живых восточных языков", 1, Л., 1927, стр. 156 и сл.

³ Н. Н. Пянтусов, Книга о счастливых и несчастных годах (таранчинский текст и русский перевод), – "Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа", III, Казань, 1901. В предисловии к этой книге Н.Ф. Катанов сообщает о приметах у других тюркских народов и приводит небольшой перечень соответствующей литературы.

⁴ Одним из аналогичных сборников пользовались информаторы Н.Ф. Катанова. См.: Н.Ф. Катанов, Приметы и поверия тюрков Китайского Туркестана, касающиеся явлений природы, – **المظفرية** "Сб. статей учеников проф. В.Р. Розена...", СПб., 1897, стр. 29-44.

⁵ Библиографию по двенадцатилетнему циклу у тюрков см. в кн.: D. Sinor, Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale, Wiesbaden, 1963, стр. 351, 352.

⁶ W. Radloff, Uigurische Sprachdenkmäler, Л., 1928, стр. 60 (Фрагмент 42).

⁷ G. R. Rachmati, Turkische Turfan-Texte, VII, – АРАУ, № 12, 1937, стр. 364.

⁸ G. R. Rachmati, Zur Heilkunde der Uiguren, II, - SPAW, XXII, 1932, стр. 3411.

⁹ О названиях и значении дней недели у тюркских народов см.: А.Н. Самойлович, Названия дней недели у турецких народов, - "Яфетический сборник", II, Пг., 1923, стр. 98-115; его же, Названия дней у азербайджанских турков, - "Яфетический сборник", III, М.-Л., 1925, стр. 64-70.

¹⁰ См.: Ed. Chavannes - P. Pelliot, Un traité manichéen retrouvé en Chine, - JA, XI série, I, 1, 1913, стр. 161-177.

¹¹ Подробно о древнетюркских астрономических терминах см.: G. Clauson, Early Turkish astronomical terms, - UAJ, XXXV « D », Wiesbaden, 1964, стр. 350-368.

¹² О приметах и поверьях у иранских народов см.: К.А. Иностранцев, Материалы из арабских источников для культурной истории сасанидской Персии. Приметы и поверья, - ЗВОРАО, XVIII, 2-3, 1908, стр. 147, 150, 156-162.

¹³ Там же, стр. 141.

¹⁴ А.Н. Самойлович, К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка, - сб. "Мир-Али-Шир", Л., 1928, стр. 18; его же, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, стр. 156 и сл.

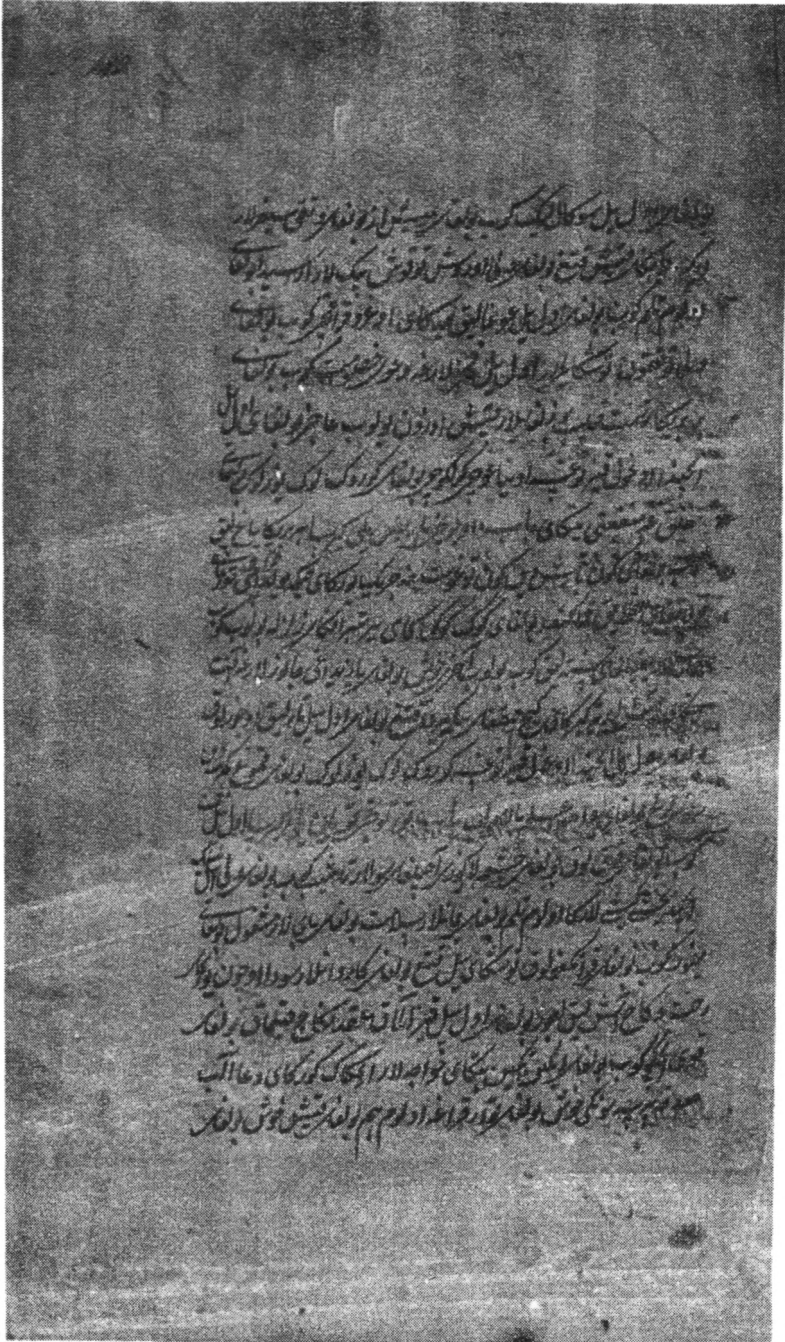


Рис. 27. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204 а.

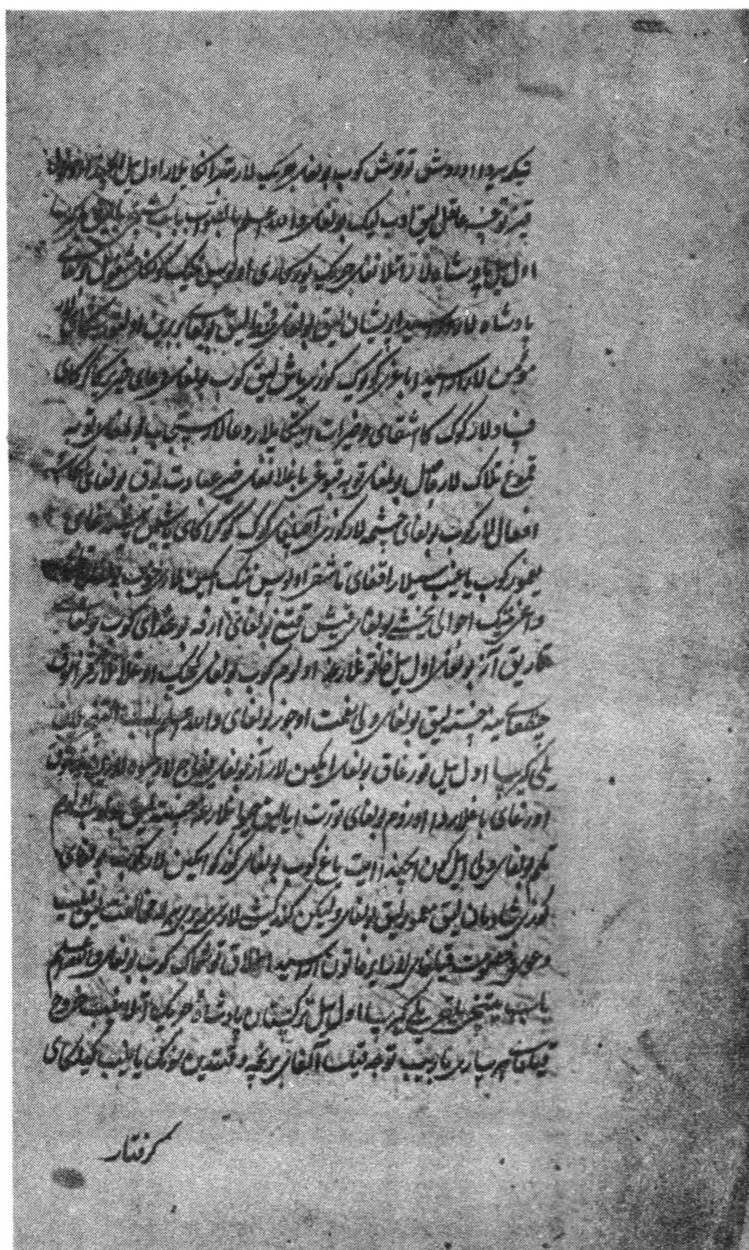


Рис. 28. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204б.

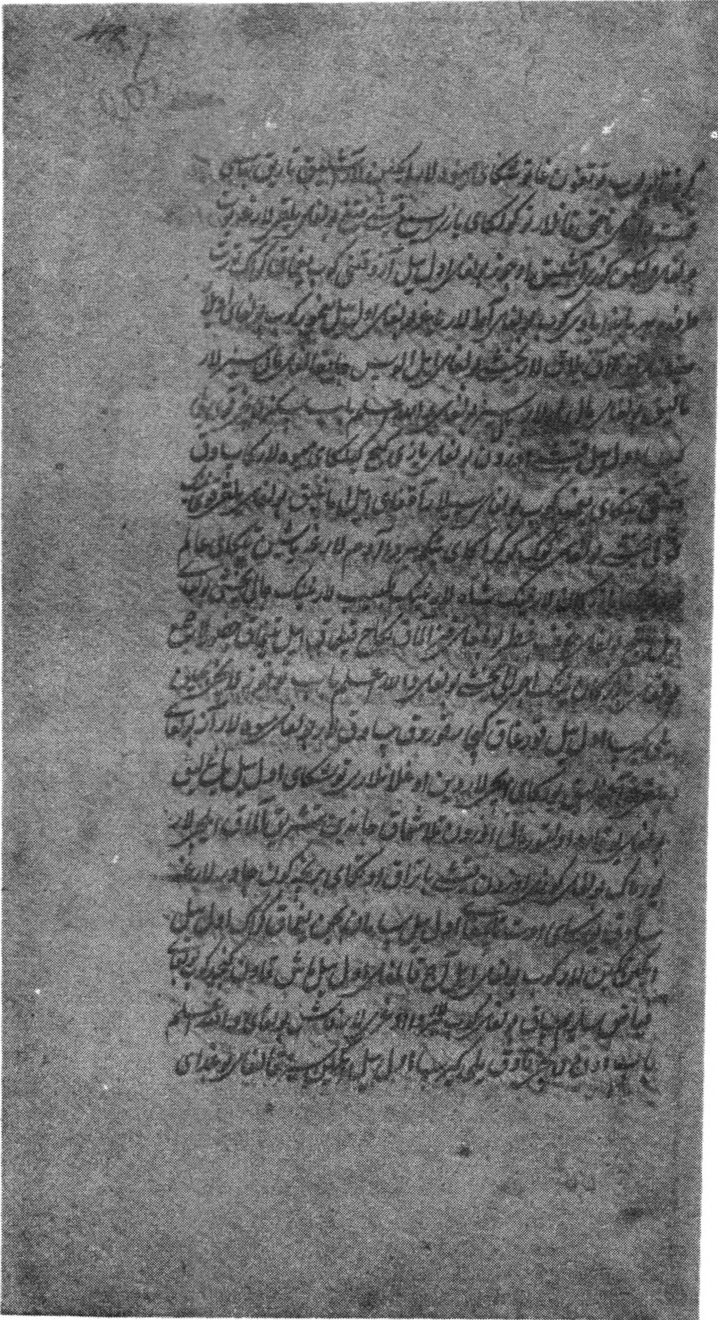


Рис. 29. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 205 а.

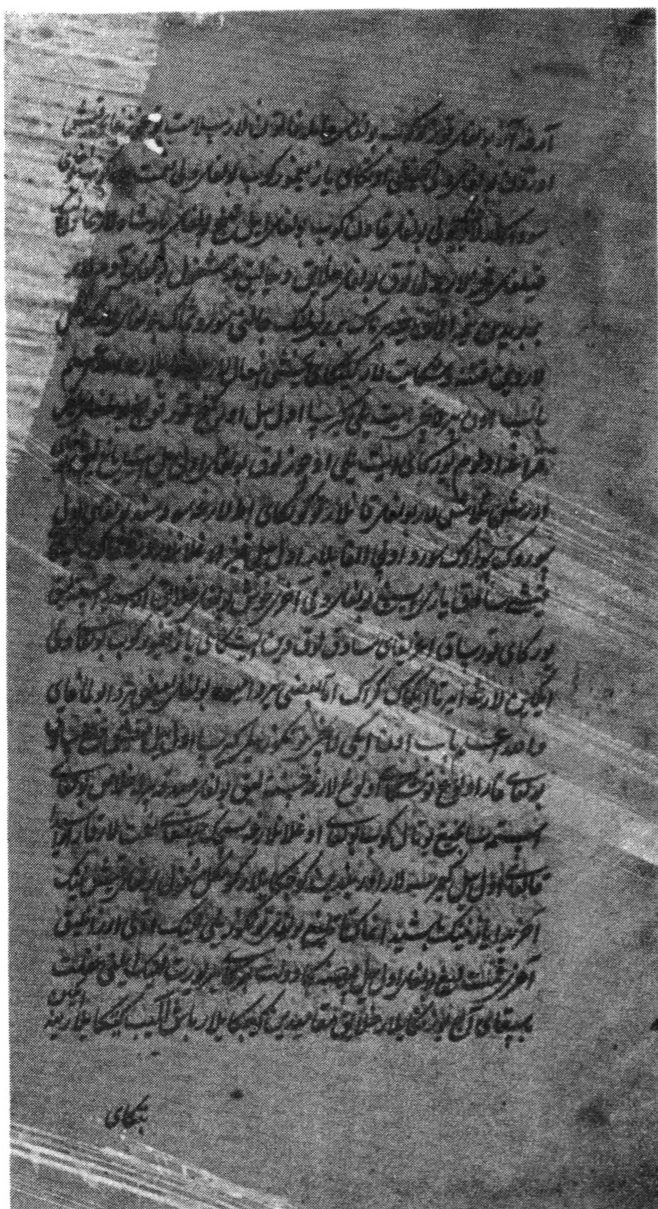


Рис. 30. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 2056.

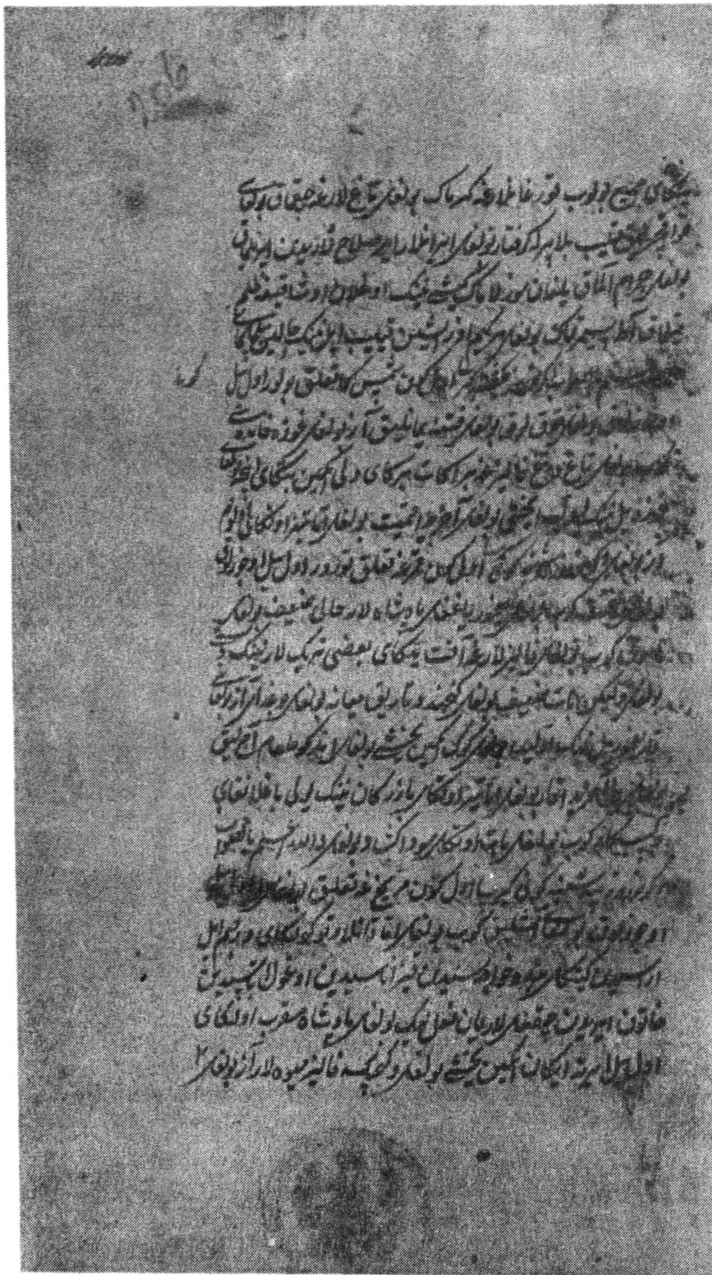
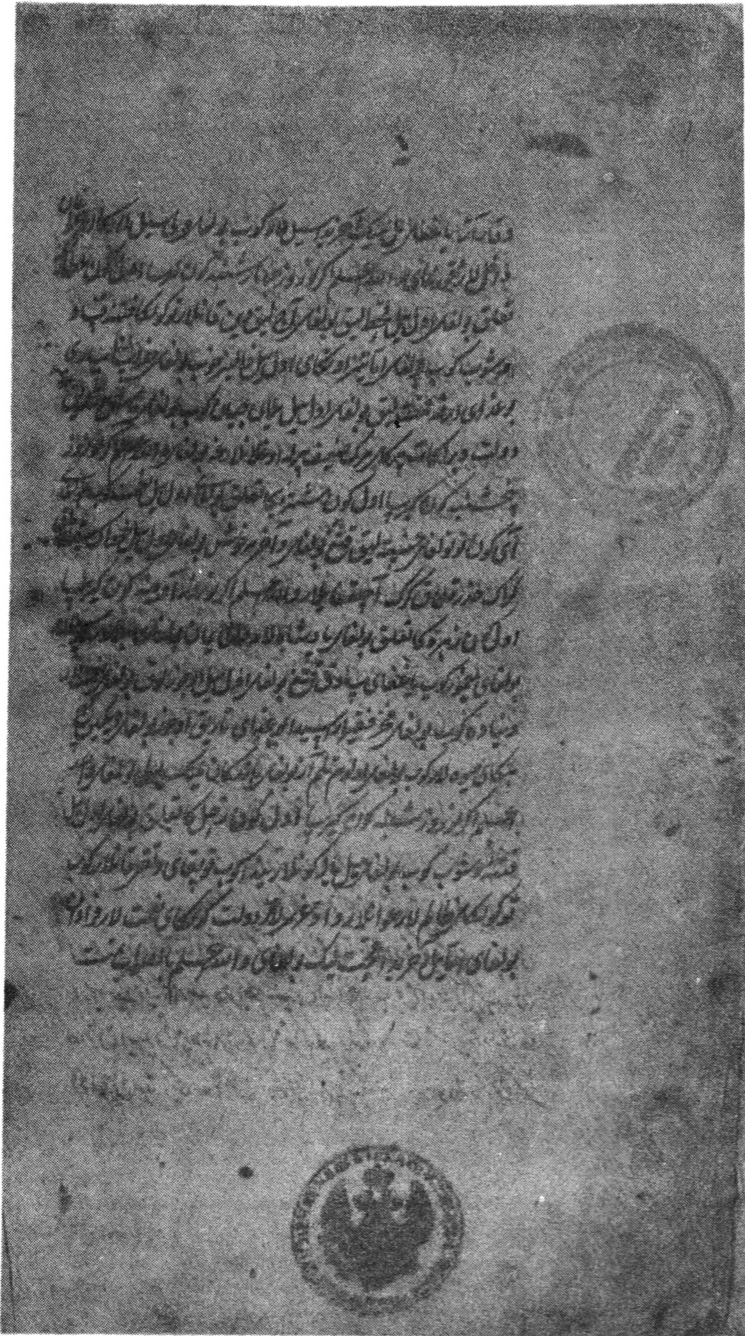


Рис. 31. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 а.



. 32. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 б.